

la pensée

Terre des hommes
ou guerre des étoiles

N° 250 - Mars-Avril 1986

Einstein et l'arme atomique : la responsabilité des scientifiques

Michel Paty

1. Cette circonstance a été récemment rapportée par Margaret Higgins, l'épouse du général américain qui aurait donné la nouvelle à Einstein : Robert Guillain la mentionne dans un billet du *Monde* (7-8-1984), qui fut suivi d'une correspondance sur le sens de la traduction (*ibid.*, 10-8-1984). Dans le livre édité par Otto Nathan et Heinz Norden, *Einstein on peace* (Schoken books, New-York, 1968 : nous désignerons ci-après cet ouvrage de référence par le sigle EOP), il est rapporté qu'Einstein aurait simplement dit : « *o weh!* » en allemand, c'est-à-dire : « malheur ! ».

On a rapporté que, apprenant le 6 août 1945 la destruction d'Hiroshima, Einstein, prenant sa tête dans ses mains, aurait dit, après quelques instants de silence, les mots suivants en anglais : *The old Chinese were right. One cannot do anything*. On peut s'interroger sur le sens exact à donner à la seconde phrase¹. « On ne peut pas faire n'importe quoi » est trop banal pour la circonstance ; « on ne peut rien faire » n'est pas la traduction exacte, mais pourrait exprimer le sentiment de profonde impuissance de celui qui avait signé l'appel au président Roosevelt en 1939 attirant son attention sur la possibilité de construire l'arme terrible que les Allemands pourraient aussi avoir ; « on ne peut faire quoi que ce soit » exprimerait peut-être mieux le sentiment immédiat ressenti au choc de la nouvelle sans renvoyer à une philosophie éthico-politique du non-agir et du laisser-faire. Mais gloser sur le sens et la traduction possible de cette phrase ne serait pas d'une grande utilité. Ce qui importe, pour connaître la position d'Einstein face au problème de l'arme atomique et de ses effets, c'est de considérer ses écrits et ses actes, désormais inscrits dans l'histoire.

Toute sa vie, Einstein s'est engagé sur le plan politique, au point que cet engagement a constitué une part importante de son activité non-scientifique. Plusieurs traits caractérisent cette implication dans les affaires de la cité des hommes. Pour avoir été d'une importance assez considérable, les activités politiques et sociales d'Einstein n'ont jamais prévalu, quant au temps qu'il leur consacrait, sur ses propres recherches scientifiques. Elles ne présentent pas ce caractère abstrait et éloigné des situations et des réalités pratiques que l'on trouve chez bien des « intellectuels engagés ». Quelque jugement que l'on puisse porter sur ses choix, ils furent toujours opérés de sa part avec discer-